

Winterbilder aus dem Goms im Wallis = Images hivernales de la vallée de Conches (Valais) = Immagini invernali della valle di Goms nel Vallese = Winter scenes from the Goms Valley in the Valais = Fotografías invernales de Goms, en el Cantón del Valais

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **39 (1966)**

Heft 12

PDF erstellt am: **30.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778347>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La vallée de Conches, partie supérieure de la vallée du Rhône, jouxte les cantons de Berne, d'Uri, du Tessin et l'Italie. Elle s'étend sur 40 km. En hiver, elle est desservie jusqu'à Oberwald par le Chemin de fer de la Furka-Oberalp au départ de Brigue, à l'entrée du tunnel du Simplon. Villages et hameaux ont gardé leur caractère d'autrefois; la région est propice au ski.

Au-dessus de la rive escarpée du jeune Rhône se dresse Ernen, l'ancien chef-lieu de la vallée de Conches. A l'écart des routes de grand trafic, le village est demeuré l'ensemble harmonieux créé par les artisans et maçons du XVI^e au XVIII^e siècle. Un jour de novembre 1779, Goethe s'est arrêté en ce lieu, séduit par l'harmonie et la beauté des maisons et des objets quotidiens. La maison dite de Tell, construite en 1576, porte encore sur sa façade une fresque représentant la scène de la pomme (photo ci-dessus). La porte de l'Auberge de St-Georges est toujours surmontée d'un ensemble sculpté dans le bois représentant le chevalier terrassant le dragon (photo ci-dessous).

La regione di Goms, nel Vallese, comprende la parte superiore della valle del Rodano e confina con i cantoni di Berna, Uri e Ticino, e con l'Italia. D'inverno, la ferrovia Furka-Oberalp con capolinea Briga, all'imbocco della galleria del Sempione, è l'unico mezzo che dischiude, fino a Oberwald, la valle di Goms, lunga 40 km.

La ferrovia porta in una regione ricca di sedi umane dall'avvincente originalità e in una zona montana nella quale si possono anche praticare gli sport invernali.

Ernen, già capoluogo della valle di Goms, posto sulla riva scoscesa del Rodano, ha conservato, discosto com'è dalle grandi vie di traffico, un carattere unitario che gli viene dai suoi architetti del XVI, XVII e XVIII secolo. Nel novembre del 1779, Goethe fece qui una sosta, colpito dal senso estetico degli abitanti, cui erano improntati tutti i prodotti dell'artigianato paesano: mobili, attrezzi, architetture lignee e in pietra. La casa di Tell, costruita nel 1576, porta sulla parete esterna dello zoccolo in muratura un affresco raffigurante la scena del tiro alla mela (immagine qui sopra). Scultura in legno dipinto del secolo XVI, raffigurante la lotta del Santo con il drago, insegna del ristorante San Giorgio (immagine qui sotto).

WINTERBILDER AUS DEM GOMS IM WALLIS

Die Landschaft des Goms im Wallis umfasst den obersten Abschnitt des Rhonetales, grenzt an die Kantone Bern, Uri, Tessin und an Italien. Die Furka-Oberalp-Bahn erschliesst das 40 km lange Goms im Winter bis Oberwald ab Brig am Simplontunnel. Sie führt in eine Landschaft mit vielen, in ihrer Ursprünglichkeit packenden Siedlungen und in eine Bergwelt, in welcher sich auch wintersportliches Tun entfalten kann.

Über dem Steilufer der Rhone sitzt der ehemalige Hauptort des Goms, Ernen, das seiner heute vom grösseren Verkehr abgeschnittenen Lage wegen eine seltene Einheit bewahrt hat, die ihm Bau-

meister des 16., 17. und 18. Jahrhunderts gegeben haben. Hier liess sich Goethe im November des Jahres 1779 zur Mittagsrast nieder, beeindruckt vom Schönheitssinn der Bewohner, den überall bauerliches Handwerk verriet: durch Möbel, Gerät, Holz- und Steinarchitekturen. So trägt daselbst das 1576 errichtete Tellenhaus an der Aussenwand seines gemauerten Sockels als Fresko die Apfelschusszene (Bild oben). Und an der Wirtschafft zum Heiligen Georg ist eine bemalte Holzplastik des 16. Jahrhunderts angebracht, die den Kampf des Heiligen mit dem Drachen darstellt (Bild unten). Photos Kirchgraber

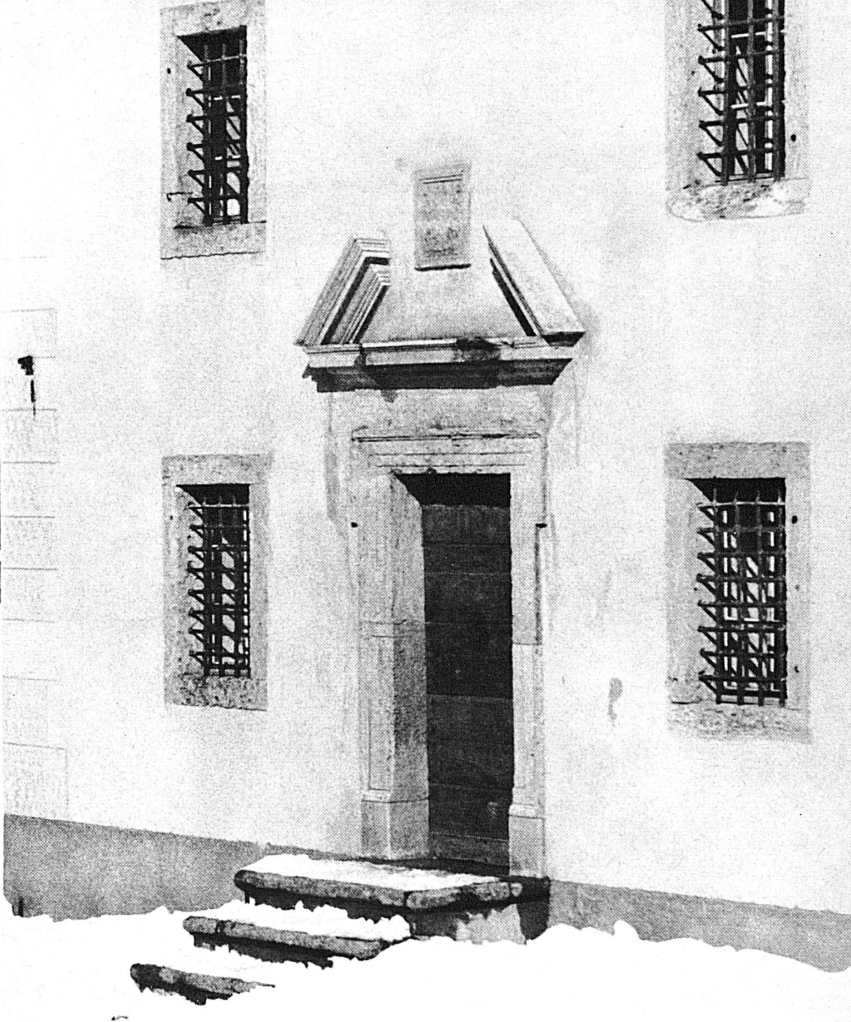
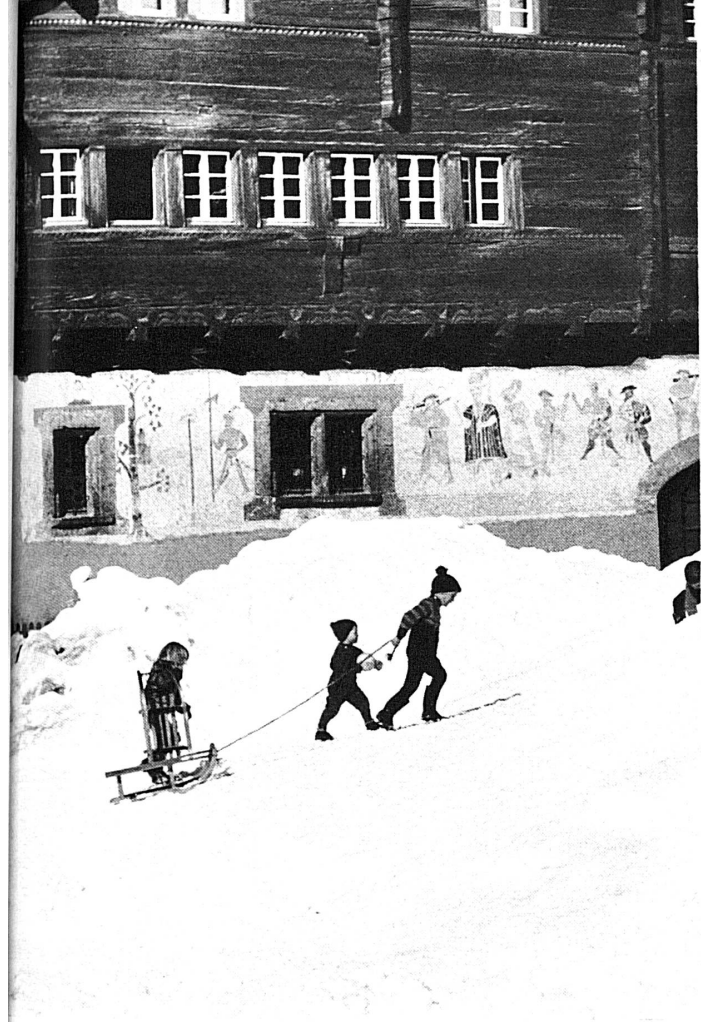
WINTER SCENES FROM THE GOMS VALLEY IN THE VALAIS • FOTOGRAFÍAS INVERNALES DE GOMS, EN EL CANTÓN DEL VALAIS

The Goms region in the Valais comprises the upper reaches of the Rhone Valley and borders on the Cantons of Berne, Uri, the Ticino and on Italy. The Furka-Oberalp Railway runs up the twenty-five-mile long Goms as far as Oberwald, running in winter from Brig at the Simplon Tunnel. It takes the visitor into a country filled with distinctive and memorable villages and into mountains that are ideal for winter sports.

The former chief place of the Goms, Ernen, is situated above the precipitous banks of the Rhone. Its pristine architectural quality has been unusually well preserved owing to its remoteness from the main-travelled routes. The works of architects of the 16th, 17th and 18th centuries can be seen here. Goethe rested here briefly in November 1779, greatly impressed by the fine taste of the inhabitants revealed in all the handicrafts: in furniture, utensils, the timber- and stonework of the houses. An example is the Tell House, erected in 1576, whose outside wall bears a fresco depicting the famous Shooting of the Apple (above). And on the St. George Inn there is a painted wood carving of the 16th century representing the Saint subduing the dragon (below).

El paisaje de Goms, en el Valais, abarca los sectores superiores del valle del Ródano y tiene frontera común con los cantones de Berna, Uri, Tesino y con Italia. El ferrocarril de Furka-Oberalp hace accesible, en invierno, esta región de Goms, que tiene 40 km de longitud, desde Briga —en la entrada del túnel del Simplón— hasta Oberwald. Conduce a un paisaje sembrado de poblados pintorescos por su originalidad y a un mundo alpino ideal para los deportes de invierno.

Dominando las orillas escarpadas del río Ródano se halla Ernen, la antigua capital del distrito de Goms. En la actualidad, por estar alejado de las comunicaciones de tránsito, este pueblo ha conservado la rara uniformidad que le dieron los arquitectos de los siglos XVI, XVII y XVIII. Impresionado por el gusto estético de los habitantes y por la belleza de la artesanía campesina, Goethe se detuvo aquí —para comer— en noviembre del año 1779 y admiró la hermosura de los muebles, de los enseres y de las arquitecturas de madera y de piedra. En efecto, la Casa de Tell, construída en 1576, presenta en la pared exterior de su zócalo de obra, pintada al fresco, la escena en que Guillermo Tell atraviesa de una flecha la manzana colocada en la cabeza de su hijo (fotografía de arriba). Y en la posada de San Jorge, puede admirarse una escultura de madera, que data del siglo XVI y que representa la lucha del Santo con el dragón (fotografía de abajo).





« Von Ernen gelangt man in östlicher Richtung nach Mühlebach mit dem angeblichen Geburtshaus Kardinal Schiners und weiter zum kleinen Dorf Steinhaus. Die Dörfer Richelsmatt und Rottenbrücke in der Nähe sind ausgestorben. Das erstere, das einst zum Fronleichnamfest zwölf „Vorbräute“ zur Prozession sandte, ist seit 1850 verödet. Ein herrlicher Blick bietet sich auf die gegenüberliegende Seite. Im Tal liegt zu beiden Seiten des Weisswassers das grosse Dorf Fiesch, Schlüssel zum eben durch eine neue Strasse erschlossenen Fieschertal, in das die Moränen des Fiescher- gletschers hinunterstossen. Rechts sieht man das durch eine Seilbahn mit Fürgangen verbundene Bellwald, auf 1565 m das höchste ständig bewohnte Dorf im Goms. Die Furkastrasse zieht sich in Kehren von Fiesch hinauf durch den Fiescherwald über Fürgangen nach Niederwald mit seiner 1666 erbauten Kirche und einem schlichten, einheitlichen Bergfriedhof, über Blitzingen, dessen oberster Dorfteil nach dem Brand von 1952 neu aufgebaut wurde, nach Selkingen, Biel (Kirche von 1654 mit Ritz-Altären) und Ritzingen. In einzigartiger Lage erhebt sich auf dem Ritzingerfeld die mit Ritz-Altären und Pfefferle-Malereien geschmückte Muttergottes- kapelle, Ausdruck tiefer barocker und zeitgenössischer Marienverehrung: „Ritzingerfeld – Herz der Welt“ »

Textprobe aus: Louis Carlen, « Das Goms », dem jüngst erschienenen 128. Bändchen der « Schweizer Heimatbücher », das in vorbildlicher Knappheit und reich illustriert Landschaft und Leute, Geschichte und Kunstdenkmäler der Gomser Gemeinden schildert (Verlag Paul Haupt, Bern 1966).

Das schlichte Portal der Kirche von Gluringen im Goms
 Le modeste portique de l'église de Gluringen, dans la vallée de Conches
 Il semplice portale della chiesa di Gluringen, nella valle di Goms
 El portal modestísimo de la iglesia de Gluringen
 The modest door of the church of Gluringen in the Goms Valley

Die mässige Dachneigung der Wohn- und Ökonomiebauten bietet winterlichen Stürmen wenig Angriffsfläche. Sie brausen darüber hin. Ein Bild aus Münster im Goms. Talabwärts, am Horizont die Pyramide des Weisshorn.

Par leur faible inclinaison, les toits des habitations et des étables offrent peu de prise aux bourrasques et tempêtes de l'hiver. Münster: la vue s'ouvre sur le fond de la vallée de Conches. A l'horizon: la pyramide du Weisshorn.

I tetti delle case e delle stalle, non molto inclinati, oppongono poca resistenza all'impeto delle tempeste invernali che passano oltre rumoreggiando.

La escasa inclinación de los tejados de las casas de habitación y de agricultura ofrecen poca superficie de ataque a las tormentas invernales. Los vientos pasan por encima. Una fotografía tomada en Münster, en el distrito de Goms. En la lontananza, se ve la pirámide del monte Weisshorn.

The low-pitched roofs of the farm buildings huddle against the onslaught of winter storms which rage in this valley. A scene from Münster in the Goms Valley, looking down the valley, in the distance the pyramidal outline of the Weisshorn.

Ein Bild bergbäuerlicher Winterarbeit aus dem Goms: Dreschen in einem Speicher zu Ritzingen
 Labeur hivernal dans la vallée de Conches: un paysan vanne le blé
 Un'immagine del lavoro invernale dei contadini della vallata di Goms: la battitura del grano a Ritzingen
 Una escena de trabajo campesino invernal, en el distrito de Goms: trilla en un granero de Ritzingen
 A scene from the Goms Valley, with mountain farmers at their winter chores: threshing in a granary in Ritzingen

